



Biosphärenreservat
Bliesgau



Porozumienie o współpracy

zawarte w dniu

pomiędzy **Powiatem Saarpfalz** – Kraj Saary w Republice Federalnej Niemiec reprezentowanym przez **Starostę dr. Theophila Gallo**, Am Forum 1, D-66424 Homburg, działającym w imieniu Rezerwatu Biosfery „Bliesgau” w Republice Federalnej Niemiec, reprezentowanym przez **Dyrektora Rezerwatu Biosfery „Bliesgau” dr. Gerharda Mörscha**, Paradeplatz 4, D-66440 Blieskastel

a

Powiatem Lubaczowskim, ul Jasna 1, 37-600 Lubaczów, NIP: 793-15-03-563, reprezentowanym przez Zarząd Powiatu Lubaczowskiego, w imieniu którego działają **Pan Zenon Swatek – Starosta Lubaczowski** oraz **Pani Barbara Broż – Wicestarosta Lubaczowski**,

zwanymi dalej „Partnerami” zostaje zawarte porozumienie o następującej treści:

§ 1

1. Celem porozumienia jest nadanie ram współpracy pomiędzy partnerami w obszarze:

- kreowania zrównoważonych relacji między ludźmi i biosferą na obszarach Rezerwatów Biosfery Rostocze i Bliesgau oraz rozwoju społeczno-gospodarczego sprzyjającego budowaniu tożsamości kulturowej regionów,
- wymiany sprawdzonych praktyk i doświadczeń, a jednocześnie promocji zrównoważonego rozwoju,
- ochrony przyrody i klimatu, ochrony krajobrazu, dziedzictwa kulturowego i historycznego,
- turystyki, edukacji, nauki i wymiany młodzieży,
- promocji i popularyzacji regionów w Europie oraz rozwoju regionalnego.

2. Realizacja niniejszego porozumienia nie wyklucza innych form współpracy pomiędzy partnerami.

§ 2

1. Porozumienie nie rodzi między partnerami zobowiązań finansowych i wzajemnych roszczeń.
2. Podstawę realizacji poszczególnych przedsięwzięć, stanowiąc będą odrębne porozumienia określające wzajemne prawa i obowiązki stron z uwzględnieniem rodzaju i przedmiotu umowy.

§ 3

Porozumienie zostało zawarte na czas nieokreślony, z możliwością jego rozwiązania przez każdą ze Stron z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia.

§ 4

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 5

Niniejsze porozumienie zostało sporządzone w 4 egzemplarzach, tj. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach sporządzonych w języku polskim oraz w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach sporządzonych w języku niemieckim po przetłumaczeniu przez biegłego tłumacza sądowego. Każda ze Stron porozumienia otrzymuje wersję porozumienia w języku polskim i niemieckim.

§ 6

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

..... 2021r.

W imieniu Powiatu Lubaczowskiego

**W imieniu Powiatu Saarpfalz
i Rezerwatu Biosfery „Blisegau”**

.....

.....



Biosphärenreservat
Bliesgau



Kooperationsvereinbarung

geschlossen am

zwischen dem **Saarpfalz-Kreis** im Saarland in der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch den **Landrat Dr. Theophil Gallo**, Am Forum 1, D-66424 Homburg, handelnd im Namen des Biosphärenreservats Bliesgau in der Bundesrepublik Deutschland – vertreten durch den **Geschäftsführer des Biosphärenreservats Bliesgau, Dr. Gerhard Mörsch**, Paradeplatz 4, D-66440 Blieskastel,

und

dem **Landkreis Lubaczów**, ul. Jasna 1, 37-600 Lubaczów, NIP: 793-15-03-563, vertreten durch den Vorstand des Landkreises Lubaczów, in dessen Namen **Herr Zenon Swatek – Landrat von Lubaczów** und **Frau Barbara Broż – Stellvertretende Landrätin von Lubaczów**, handeln.

Zwischen beiden, nachfolgend „Partner“ genannt, kommt ein Vertrag zustande, der wie folgt lautet:

§ 1

1. Zweck des Vertrags ist die Schaffung eines Rahmens für die Zusammenarbeit zwischen den Partnern im Bereich:

- Schaffung nachhaltiger Beziehungen zwischen Mensch und Biosphäre in den Biosphärenreservaten Roztocze und Bliesgau sowie eine sozioökonomische Entwicklung, die der kulturellen Identität der Regionen förderlich ist,
- Austausch bewährter Praktiken und Erfahrungen und gleichzeitig Förderung einer nachhaltigen Entwicklung,
- Natur- und Klimaschutz, Landschaftsschutz, kulturelles und historisches Erbe,
- Tourismus, Bildung, Wissenschaft und Jugendaustausch,
- Förderung und Bekanntmachung der Regionen in Europa und Regionalentwicklung.

2. Die Durchführung dieses Abkommens schließt andere Formen der Zusammenarbeit zwischen den Partnern nicht aus.

§ 2

1. Aus dem Vertrag entstehen keine finanziellen Verpflichtungen oder gegenseitigen Ansprüche zwischen den Partnern.
2. Grundlage für die Durchführung einzelner Projekte sind gesonderte Vereinbarungen, in denen die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Parteien unter Berücksichtigung von Art und Gegenstand des Vertrages festgelegt sind.

§ 3

Der Vertrag wurde auf unbestimmte Zeit geschlossen, mit der Möglichkeit, von beiden Seiten mit einer Frist von einem Monat gekündigt zu werden.

§ 4

Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform, bei Nichteinhaltung droht deren Nichtigkeit.

§ 5

Diese Vereinbarung wurde in 4 Ausfertigungen erstellt, d. h. in zwei identischen Exemplaren in polnischer und in zwei identischen Exemplaren in deutscher Sprache nach Übersetzung durch einen sachkundigen Gerichtsdolmetscher. Jede Vertragspartei erhält eine Fassung der Vereinbarung in polnischer und deutscher Sprache.

§ 6

Der Vertrag tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.

.....

Im Namen des Landkreises Lubaczów

**Im Namen des Saarpfalz-Kreises
und des Biosphärenreservats Bliesgau**

.....

.....